

总统也是人：演讲高手难逃语法错误(图)实用英语考试 PDF  
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/562/2021\\_2022\\_\\_E6\\_80\\_BB\\_E7\\_BB\\_9F\\_E4\\_B9\\_9F\\_E6\\_c96\\_562399.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/562/2021_2022__E6_80_BB_E7_BB_9F_E4_B9_9F_E6_c96_562399.htm) 记得台湾作家李敖引用过陆游的诗句：“尊前作句莫相笑，我死诸君思此狂”，陆游的意思是说，在你们面前我和你们开玩笑，我死了以后你们想我想得发疯。据此李敖先生说：“我李敖也是，等我死后，你们会想我想得发疯”。李敖先生仍然健在，但是这几年似乎已经不怎么经常地被人们提起，而美国的小布什总统下野不过几个月，却让许多媒体以及读者的思念。昨天布什去达拉斯逛店，由于穿着太朴素，一开始竟然没有人认出他来，直到人们看到他的夹克上印有George W. Bush和总统印章才相信此人真的是他们常常念叨的布什。布什说来也是有身份证的人，在总统任上讲话屡屡出错，五花八门，成为全民娱乐的小品。比如2001年2月21日布什总统谈到关于教育改革时这样说：“You teach a child to read, and he or her will be able to pass a literacy test”（你教一个孩子认读，他或者她将会通过语文的测验）。he or she(他或她)，本是美国人常用的显示那女平等“政治正确”的常用词组，布什居然把主格的she错说成了宾格的her，如果参加语文测验的话肯定通不过。She与her都是“她”，但用途有别，比如这篇杂志上的标题：Why Barack loves her(为什么巴拉克爱她)，这里的her处于宾格决不能用主格的she来代替。奥巴马总统林雅俐齿，口才可与克林顿相比，就在昨天小布什shopping的时候在国会激情演讲，全场十几次起立鼓掌。但是奥巴马有时会犯与布什一样的语法错误，主格宾格不分。昨天美国International Herald

Tribune(《国际先驱导报》)发表语言学者Patricia T.O'Conner和Stewart Kellerman的一篇题为Grammarians are different from you and I(“语法专家与你我不同”)的文章,给奥巴马挑错。原来,奥巴马总统似有妻管严症状,在讲话中动不动就爱说“米歇尔和我”如何如何,比如This is a very personal decision for Michelle and I(“这是米歇尔和我的一个重要的个人决定”)。按照当代英语的语法规范,这个for Michelle and I的说法是错误的,因为I(我)处在宾格,应该用me,而不是I。这与布什的he or her的错误性质一样,只不过布什把该用主格的地方用了宾格,而奥巴马则是把该用宾格的地方用了主格。在历史上,for Michelle and I的说法曾经是符合语法的。比如英国16世纪末的大剧作家、堪称语言大师的莎士比亚就在《威尼斯商人》这部戏中用过All debts are cleared between you and I(你我之间的债务全清了)的说法,可见那时I是可以作为宾格使用的。直到19世纪中叶,英语受到了拉丁语的影响(比如法语只能说entre vous et moi,而绝不可能说entre vous et je),me和I的作为宾格区别才正式进入韦伯斯特大辞典,莎士比亚的between you and I从现在的观点看也成为病句。不过这样的语法错误,奥巴马的前任也常常犯。回顾一下,小布什也喜欢说for Laura and I(劳拉和我),克林顿也说for Hillary and I(希拉里和我),只有古板的老布什总统才能够正确地表达for Barbara and me(芭芭拉和我)。既然between you and I是错误的,为什么至今还有这么多人包括美国总统都会犯这个错误呢?我读《国际先驱导报》上Patricia T.O'Conner和Stewart Kellerman文章,悟出这样的答案:美国人小时候牙牙学语都喜欢说Me want candy(偶要糖糖!),常常

被家长骂：不说I want candy(我要吃糖)不给糖吃！这样久而久之，小孩子们心目中形成了一个难以磨灭的印象，说me是小孩子的语言，而I才是有品位的“大人话”，这叫矫枉过正，hyper-correction。习惯一旦形成就很难改变，所以奥巴马以及他的前任们才会把for xxx and I挂着嘴边。Disclaimer(抵赖)：需要说明一点的是，我这里介绍美国总统的语法错误并非嘲弄美国国家元首，也不想给大家一个英语很难学的印象。正相反，我的目的是想告诉大家，我们中国人学说英语尽管大胆地去说，不要怕说错，人家美国总统说错都无所谓，我们这些老外说错个把字有什么了不起。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)